



**Рева Елена Андреевна**, студентка 5 курса информационно-библиотечного факультета Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), e-mail: elena-zinchenk@mail.ru

**Тихонова Светлана Александровна**, доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского и иностранных языков и литературы информационно-библиотечного факультета Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), e-mail: svetd@bk.ru

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ РОМАНА  
Т. ХАРДИ «ВДАЛИ ОТ ОБЕЗУМЕВШЕЙ ТОЛПЫ»  
НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Статья посвящена особенностям применения лексических трансформаций при переводе художественного текста. Авторы рассматривают примеры различных видов лексических трансформаций, используемые при переводе романа Т. Харди «Вдали от обезумевшей толпы» на русский язык.

**Ключевые слова:** лексические трансформации, перевод художественного текста, прием конкретизации, прием дифференциации значения, антонимический перевод, прием компенсации потерь, прием целостного преобразования.

**E.A. Reva**

**S.A. Tikhonova**

**Reva Elena Andreevna**, student of 5 course of information and library department of the Krasnodar state institute of culture (33, im. 40-letiya Pobedy St., Krasnodar), e-mail: elena-zinchenk@mail.ru

**Tikhonova Svetlana Aleksandrovna**, associate professor, candidate of philological sciences, associate professor of department of Russian and foreign languages and literature of the Krasnodar state institute of culture (33, im. 40-letiya Pobedy St., Krasnodar), e-mail: svetd@bk.ru

### **LEXICAL TRANSFORMATIONS IN RUSSIAN TRANSLATION OF T. HARDY'S NOVEL «FAR FROM THE MADDING CROWD»**

The article deals with the peculiarities of lexical transformations in the translation of a literary text. The authors study the examples of different types of lexical transformations used in the Russian translation of T. Hardy's novel «Far from the madding crowd».

**Key words:** lexical transformations, translation of a literary text, specification, differentiation, antonymic translation, compensation, integral transformation.

Сегодня, чтобы познакомиться с иностранной литературой, необязательно владеть иностранным языком, на котором написано произведение. Литературное наследие практически всех стран мира стало доступным, благодаря мастерам художественного перевода. Народы и их культуры имеют возможность обмениваться знаниями, мыслями и чувствами [4]. В современном переводоведении выделяются несколько групп переводческих трансформаций, в основе которых лежит характер языковых

единиц оригинала, а именно: лексические, грамматические, лексико-грамматические, синтаксические и стилистические.

В данной статье мы обратимся к анализу лексических трансформаций на материале перевода романа Томаса Харди «Far from the madding crowd» на русский язык, выполненный М. Николенко [1]. Этот роман Томаса Харди (Гарди), в русском переводе известный под названиями «Вдали от обезумевшей толпы», «Вдали от шумной толпы», «Вдали от безумной толпы», – глубокое произведение, описывающее любимую родную страну автора и ее жителей. Анализируя оригинальный текст и перевод произведения, мы сталкиваемся со множеством лексических трансформаций, позволяющих переводчику передать замысел автора.

Причиной обращения переводчиков к лексическим трансформациям является то, что объем значений лексем в языке оригинала и языке перевода совпадает не полностью или лексемы двух языков имеют различия в сочетаемости. Кроме того, в значении лексемы могут содержаться национально-культурные особенности, которые также необходимо отражать при переводе.

Поэтому, по справедливому утверждению Л.К. Латышева [2], главной задачей лексических трансформаций является замена «отдельных лексических единиц (слов и устойчивых словосочетаний, выражений) языка оригинала лексическими единицами переводящего языка (ПЯ), которые не являются их словарными эквивалентами и которые имеют иное значение, нежели передаваемые ими в переводе единицы исходного языка» [2, с. 176].

Несмотря на то, что в современной теории перевода существует ряд типологий лексических трансформаций, в основе данной статьи лежит классификация лексических трансформаций Я.И. Рецкера [3]. Им было выделено семь видов лексических трансформаций: прием дифференциации значения, приемы конкретизации и генерализации, прием антонимического перевода, модуляция, прием целостного преобразования и метод компенсации потерь.

Обратимся к анализу использованных лексических трансформаций в переводе романа Томаса Харди «Вдали от обезумевшей толпы».

Прием дифференциации значения представляет собой передачу значения широкого абстрактного понятия исходного языка без его полного уточнения.

Примером использования приема дифференциации значения может служить замена лексемы *hand* на слово «рука» в следующем предложении: «*She gave him her hand again*» [5] – «И она снова протянула ему руку» [1, с. 19].

Так, лексему *hand*, имеющую значение «ладонь», автор заменяет на слово «рука». Таким образом, он передал значение без уточнения, что, однако, не является переводческой ошибкой.

Прием конкретизации значения базируется на замене родового понятия видовым. Достаточно частотны при переводе художественной литературы с английского на русский язык замены глаголов, обозначающих характер речевой деятельности, на более конкретные: «“*True – he's the man*” – said *Laban Tall*» [5] □ «Правильно, только он и может, – поддакнул Лейбен Толл» [1, с. 36].

Как можно заметить, глагол *to say* имеет гораздо более широкое значение, чем русский глагол «поддакивать», и часто требует конкретизации при переводе.

Обратимся к анализу приема антонимического перевода, который по сути является лексико-грамматическим, т.к. затрагивает и лексическую, и грамматическую сторону высказывания с целью избежать конфликта лексической и грамматической сочетаемости и облегчить структуру высказывания на языке перевода. Следующий пример иллюстрирует, как лексема с отрицательным значением *never* заменяется на положительную структуру – «*I have never been more frightened in my life*» [5] – «Уж как я перепугалась, до смерти!» [1, с. 6].

Как и антонимический перевод, метод компенсации потерь является лексико-грамматической трансформацией, при котором возможны как добавления, так и опущения. Прибегая к этому приему, переводчик восстанавливает смысловые элементы, оказавшиеся опущенными по ряду объективных причин, с помощью элементов другого порядка и, возможно, в другом месте текста. Рассмотрим следующий пример: «She never do tell women's little lies, that's true» [5] – «И впрямь, она не треплет языком попусту, как другие женщины» [1, с. 28]. В данном предложении можно наблюдать целостное преобразование предложения: переводчик компенсирует отсутствующий эмфатический глагол *do* использованием разговорного слова «трепать (языком)». Использование приема компенсации позволяет сделать перевод более эмоциональным и адаптированным для русскоязычных читателей.

Для сохранения эквивалентности плана содержания (часто при переводе устойчивых выражений) используется прием целостного преобразования, например, «*but never mind*» – «но все равно»; «*Upon my soul*» [5] □ «Клянусь жизнью» [1].

Приведенные выше словосочетания иллюстрируют прием целостного преобразования и требуют от переводчика особой интерпретации оригинала для русскоговорящего читателя, не допуская смысловых искажений и потерь.

Проведенный анализ лексических трансформаций в переводе романа Т. Харди «Вдали от обезумевшей толпы» показал, что наиболее часто переводчиками используются такие виды лексических трансформаций, как конкретизация, дифференциация значений, а также широко используется прием антонимического перевода.

Подводя итог, заметим, что для получения эквивалентности в переводе задача переводчика состоит в том, чтобы умело выполнять различные преобразования исходного текста таким образом, чтобы переводной текст полностью отображал содержание и смысл оригинала с соблюдением соответствующих норм языка перевода.

### **Список используемой литературы:**

1. *Гарди Т.* «Вдали от безумной толпы». – М.: Издательство АСТ, 2017. – 480 с.
2. *Латышев Л.К.* Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М.: Международные отношения, 1981. – 248 с.
3. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.
4. *Трукова А.И.* О лексических трансформациях при переводе поэтических текстов // Вестник Чувашского университета. – 2018. – № 2. – С. 288–293.
5. *Hardy T.* Far from the Madding Crowd. URL: [https://bookfrom.net/thomas-hardy/3347-far\\_from\\_the\\_madding\\_crowd.html](https://bookfrom.net/thomas-hardy/3347-far_from_the_madding_crowd.html) (дата обращения: 10.02.2020).